

تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص  
تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب

## الرسالة العلمية

مقدمة إلى كلية التربية والتعليم تخصص اللغة العربية  
لإنجاز متطلبات الحصول على الدرجة الإجازة العالية في تربية اللغة العربية



الباحث

حسنا هداية

رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٢٢

طالب تخصص اللغة العربية كلية التربية والتعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب

١٤٤١ هـ / ٢٠٢٠ م

موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على الرسالة تحت الموضوع "تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب".  
للطالب حسنا هداية، رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٢٢ يرى مشرفان أنها مكتملة بمقاييس علمية ويوافقان على تقديمها للجنة المناقشة.

جوروب، يونيو ٢٠٢٠ م

وافق عليها

المشرفة الثانية

نوزا أغليسيا، الماجستير

المشرف الأول

برتوموان هراهاب الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٢٧٢٠٠٦٠٤١٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٩١٨٢٠١٥٠٣٢٠٠٦

## الإقرار

أنا الموقع أدناه،

الإسم : حسنا هداية

رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠٢٢

القسم : التربية تخصص اللغة العربية

أقر بأنني قد أعددت هذا البحث بكل أمانة ولم يسبق شرحه أو كتابه للحصول على أية درجة علمية في أية جامعة إلا بعض الأجزاء التي تمّ اضطلاع مصادره. وإذا ثبت- يوم- أن هذا البحث منتحل من عمل الغير، أنا مستعد لقبول أية عقوبات أكاديمية حسب ما تنصها لوائح الجامعة.

جوروب، أغسطس ٢٠٢٠ م

الباحث  
  
حسنا هداية



رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٢٢



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) CURUP  
FAKULTAS TARBIYAH

Jl. Dr. AK Gani No. 01 Kotak Pos 108 Telp. (0732) 21010-21759 Fax 21010 kode pos 39119  
Website/facebook: Fakultas Tarbiyah Islam IAIN Curup. Email: fakultastarbiyah@gmail.com

قرار لجنة المناقشة

Nomor: **Sg0** /In. 34 /F.TAR/I/PP.00.9/08 /2020

قد انعقدت مناقشة الرسالة العلمية تحت الموضوع " تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب" للطلاب حسنا هداية، رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٢٢ في يوم الثلاثاء، التاريخ ٢٨ يوليو ٢٠٢٠م. ونجح الطالب المذكور في المناقشة، وعلى ذلك قبلت الرسالة كجزء متطلبات الحصول على درجة الإجازة العالية في كلية التربية من قسم تعليم اللغة العربية.

لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة  
نورا افسيا، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٩١٨٢٠١٥٠٣٢٠٠٦

رئيس اللجنة  
برتوموان هراماب، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٢٧٢٠٠٦٠٤٢٠٠١

المتنح الأولي  
محمد عارف مصطفى، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨٧٠٧٢٢٢٠١٥٠٣١٠٠٣

المتنح الأولي  
الدكتورة ريني، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٢٠٥٢٠١١٠١٢٠٠٣

اعتماد  
عمد كلية التربية  
الدكتور الحاج فنلدي، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٠٠٠٣١٠٠٢



## شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله، نحمده ونشكره ونستعيده إلى الله تعالى الذى أعطى الصحة في الكتابة الرسالة العلمية بالموضوع "تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب"، التي إحد من الشروط لإنهاء الدراسة بجامعة الحكومية الإسلامية بجوروب. الصلاة والسلام على رسول الله صلى الله عليه وسلم المبعوث إلى كافة الأنام رحمة للعالمين بشيرا ونظيرا داعيا إلى الحق وسراجا منيرا وعلى آله وصحبه أجمعين. وهيشترط من الشروط لمقدمة إلى قسم التربية لإنجاز متطلبات الحصول على درجة الإنجاز العالية في اللغة العربية. وهذه الرسالة غير كامل إلا مع أصحاب التي تساعدني، فلهذا أشكر شكرا جزيلا إلى:

١. والدين المحبوبين اللذين يدعوين ويعطين إشرافا و نصيحة حتي إنتهيت هذه الرسالة العلمية .
٢. الدكتور رحمة هداية الماجستير، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب.
٣. الدكتور الحاج إيفلدي الماجستير، عميد كلية التربية والتعليم للجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب.
٤. الدكتورة ريني الماجستير، رئيسة تخصص تعليم اللغة العربية للجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب.
٥. برتوموان هراهاب الماجستير المشرف الأول ونوزا أفليسيا الماجستير المشرفة الثانية، اللذين علماني وأعطاني وقتهما وكذلك علمها

٦. نور جنة الماجستير، المشرفة الأكاديمية
٧. جميع أصدقائي المحبوبين في تخصص اللغة العربية السنة الدراسية ٢٠١٥،  
مع النجاح في كل أمورنا.  
لعل الله يعطي لهم أجرا ويكتب عليهم عملا صالحا. وكي تكون هذه  
الرسالة العلمية نافعة علينا. "أمين".

جوروب، يونيو ٢٠٢٠م

الباحث  
  
حسنا هداية

## التجريد

حسنا هداية. رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٢٢. الموضوع تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب. تخصص اللغة العربية، كلية التربية، الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب. ٢٠٢٠.

البحث في هذه الرسالة العلمية بالموضوع "تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب". يختار باحث هذا الموضوع لأنّ وجد باحث المسألة في تعليم الترجمة اللغة العربية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب. من الوقائع أن الطلاب يواجهون المشكلات أو الصعوبة في ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وخاصة في التداخل. المثال في ترجمة الكلمة "الحياة"، يترجم الطلاب "Kehidupan" و "Kebutuhan". إحدى منهما هي التداخل. لذلك حددت هذه الرسالة هو التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والعناصر اللغوية فيه.

ليستطلع التداخل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، يستخدم باحث الاختبار لتحصيل الوقائع الأساسي. الاختبار هو النص في اللغة العربية. يترجمونه طلاب إلى اللغة الإندونيسية. يحلّل باحث الوقائع الأساسي بثلاثة خطوات. الأول، تخفيض الوقائع. يعيّن باحث التداخل في ترجمتهم ثم يقسمه إلى التداخل بمناسبة. الخطوة الثانية هي وعرض الوقائع. يسجّل باحث التداخل إلى الجدول. الخطوة الأخير هي تحقق الوقائع. يعطي باحث التحقيق عن التداخل في ترجمتهم.

الاستنتاج في هذه الرسالة العلمية هو يتداخل طلاب على ترجمتهم إلى ثلاثة الأجناس. الأول، التداخل المورفولوجي بسبب يختلط طلاب النظام الجملة بينهما. المثال في الجملة "جلس الأسد أمام الصياد"، يترجمون الطلاب إلى اللغة الإندونيسية كما يلي "Duduklah singa itu didepan sang pemburu". الكلمة "جلس" بمعنى "Duduklah" وهو التداخل. الإثنان، التداخل الدلالة بسبب غلطهم أن يترجم إلى اللغة الإندونيسية. المثل المثال لكلمة "الحياة" بمعنى "Kebutuhan أو Kehidupan". المعنى الأصلي من الكلمة السابق هي "Kehidupan". والأخير، التداخل النحوي بسبب يستخدم طلاب التركيب اللغة العربية إلى ترجمتهم. المثال الجملة "عرف ان الأسد ملك الغابة" بترجمتها كما يلي "Mengetahui kalau singa tersebut adalah raja hutan". هذه الترجمة لا مناسبة إلى القواعد للغة الإندونيسية لأنّ ما في فاعل. في اللغة الإندونيسية، الفاعل هو Subyek في تركيبها. والتداخل في العناصر اللغوية يوقع إلى مكانتين، وهما في المكانة الكلمة والمكانة التركيب.

## محتويات الرسالة

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	موافقة المشرفين	.....
ج	قرار لجنة المناقشة	.....
د	الإقرا	.....
هـ	شكرا وتقديرا	.....
ز	التجريد	.....
ح	محتويات الرسالة	.....
	الباب الأول : مقدمة	

أ	الدوافع لاختيار الموضوع	.....
ب	تعيين المسألة	.....
ج	تحديد المسألة	.....
د	تعبير المسألة	.....
هـ	غرض البحث	.....
و	فائدة البحث	.....

## الباب الثاني : الأساس النظريات

أ	تعريف التداخل	.....
ب	الأنواع التداخل	.....
ج	التعريف الترجمة	.....



- د. الأنواع الترجمة ..... ١٤
- هـ. التعريف اللغة ..... ١٦
- و. العناصر اللغوي ..... ١٦
- ز. مطابقة البحث ..... ١٧

### الباب الثالث : طريقة البحث

- أ. نوع البحث ..... ١٩
- ب. تحليل الموضوع ..... ٢٠
- ج. مبدأ البحث ..... ٢٢
- د. خطوة جمع الوقائع ..... ٢٢
- هـ. خطوة تحليل الموضوع ..... ٢٤
- و. حقيقة البحث ..... ٢٥

### الباب الرابعة : نتيجة البحث

- أ. تخصص تعليم اللغة العربية ..... ٢٧
- ب. التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (خصصا لطلاب في الطبقة ٤) ..... ٣٠
- ج. التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (خصصا لطلاب في الطبقة ٦) ..... ٣٩
- د. العناصر اللغوية في تداخل ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ٤٣

## الباب الخامسة : الخاتمة

- أ. الإستنباط ..... ٥٠
- ب. الإقتراحات ..... ٥٢
- المراجع ..... ٥٣
- الملاحق

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. الدوافع لاختيار الموضوع

بدأ تعلم اللغة العربية في إندونيسيا قديماً. دخل تعلم اللغة العربية مع دين الإسلام إلى إندونيسيا في القرن الثالثة عشر الميلاد. في البدايته، الغرض من التعلم اللغة العربية هو الوسيلة للعبادة فقط، مثلهم لمفهوم عن القراءة في الصلاة ولمفهوم الدّعاء ولمفهوم عن الأحكام الإسلامية.

تأثير من التطور في التكنولوجيات والمعلومات إلى التعليم، بما في ذلك التعلم اللغة العربية في إندونيسيا. الآن لم يقتصر التعلم اللغة العربية في إندونيسيا على دراسة دين الإسلام، ولكنه أكثر من ذلك وهو للتواصل.

اللغة العربية هي اللغة الأجنبية في إندونيسيا. لأنها اللغة الأم في إندونيسيا هي لغة المحليّتهم ولغة الإندونيسية هي اللغة الثانية في هذا البلد. بينما اللغات من الخارج هي لغات الأجنبية في إندونيسيا وتكون فيها لغة العربية.

العملية التعلم اللغات الأجنبية، سيقارن الطلاب بلغتهم. في تعلم لغة الأجنبية، اللغة الأولى هي لغة الأم وهي المقارنة على اللغة الهدف، اللغة الهدف هي اللغة الثانية والمكانتها في التعلم اللغة الأجنبية هي المقارن إلى اللغة الأم. في العملية المقارنة بينما اللغة الأم إلى اللغة الهدف، موجود هناك الاختلافات ومنهّن الاختلاف في علم الأصوات والاختلاف في بناء الجملة والاختلاف في مورفولوجيا والاختلاف في الدلالات. الفرق بين اللغتين هو

مشكلة للمتعلمين. عندما يجد الطلاب الصعوبات في التعلم اللغة الأجنبية, في العادة تنشد الطلاب الإجابة بطريقتهم. الطريقة التي يتخذها الطلاب على الصعوبات بطريقة التحويلية.

العملية النقل هو حالتين وهما النجاح والفشل. النقل الناجح إذا بين اللغتين موجود فيهما المثابة تماما. المثال كلمة "يد" إلى اللغة الإندونيسية هي "tangan" ، لأنهما بين اللغتين تكون فيهما المثابة تماما، تظهران الكلمتين في المعنى هي الجزء الجسم للبشر. لذلك في هذا نقل هو النجاح. النقل الفشل إذا بين اللغتين ما موجود فيهما المثابة تماما. المثال كلمة " يد الله" في معنى بالخطأ هي "tangan Allah" ولكنها معنى صحيحا هي "kekuasaan Allah" ، في هذا الحال هو المكانة من الصعوبات الطلاب في التعلم اللغة الأجنبية. للطلاب الذين لم يعرفون عن المعنى، فكلمة "يد الله" في ترجمتهم هي "tangan Allah" و عند رأيهم ترجمتهم صحيحا. وإذا كان عرف الطالب عن المعنى، فإنه كلمة 'يد الله' في ترجمته هي "Kekuasaan Allah" وهي الترجمة الصحيح.

الأنشطة الطلاب في النقل من اللغة الأم إلى اللغة الهدف أو العكس في العادة مواجهة الأخطاء. وتسمى الأخطاء هي التداخل. قال جاير (Chaer) التداخل هو انحراف في استخدام اللغة بإدخال النظام من اللغة الآخر. وقالا هارتمان (Hartman) وستورك (Stork) التداخل هو الأخطاء بسبب العادات في التحدث بلغة أو لهجة الأمية التي تدخل إلى اللغة أو اللهجة الثانية. عبد الحي (Abdulhayyi) إلى رأي فالدمان (Valdman) قال التداخل هو العقبة

لأنّها تكون فيها العادة في الإستخدام اللغة الأم (اللغة الأولى) إلى مهارة اللغة الثانية. ولذلك، وقع أن ينقل العناصر السلبية من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. الرّأي الأخرى عن جندرا (Jendra) قال التداخل هو يدخل النظام اللغة من لغة إلى لغة الأخرى. وقع التداخل لأنه دخل الناس النظام الصوت اللغة الأول إلى لغة الثانية. وقع التداخل إلى الناس الذي عنده فكرة اللغة أكثر. التداخل هو يكون أن أثر اللغة الأجنبية إلى اللغة المستخدمة. من الرّأي اللغويين السابق، الإستنتاج أن التداخل هو الخطأ بيدخل العناصر اللغة الأم إلى اللغة الهدف. وقع التداخل بسبب العادات في اللغة الأم التي تدخل إلى لغة الأجنبية.

دراسات اللغة الاجتماعية، تصنيف التداخل إلى: (١) التداخل الصوتية، التداخل الصوتية إذا يعبر المتكلم عن الكلمات بطريقة إدخال الأصوات من اللغات الأخرى. ينقسم التداخل الصوتي إلى نوعين، هما التداخل الصوتي بتقليل الحروف والتداخل الصوتي بلاستبدال الحروف. (٢) التداخل مورفولوجي، وقع التداخل المورفولوجيا إذا كان دخل العناصر اللغة الأخرى في تكوين الكلمة. (٣) التداخل النحوي، وقع التداخل النحوي إذا يستخدم التركيب اللغة الأخرى إلى اللغة المستخدمة. (٤) التداخل الدلالي، وقع التداخل الدلالي في المعنى.

كما وجدت في الميدان، الطلاب في تخصّص تعليم اللغة العربية الذين يترجموا بتداخل بكثير. استنادًا إلى نتائج المراقبة الأولية في الميدان، وجد باحث المواد الترجمة في تخصّص تعليم اللغة العربية. تحتوي المادة على ٢١

النصوص باللغة العربية. ثم تترجم طلاب النصوص. في النص السادس عشر. وجد باحث التداخل. التداخل المورفولوجي يحدث في الجملة "ولئن تباينت آراء العلماء و اختلفت مذاهبهم في تحديد معناها والغرض منها" بترجمتها "tadi dijelaskan pandangan ulama dan perbedaan madzhab mereka dalam pengertian definisinya dan tujuannya". عند النظر إلي ترتيبها، هذه الترجمة إلى النص الأصلي (عربي) جامدا بحيث تتجاهل الترتيب المورفولوجي للإندونيسية. الترجمة الصحيحة هي "dan tentu saja jika pandangan para ulama berbeda-beda dalam hal mendefinisikan makna dan tujuan mereka."

غير ذلك، وجد باحث أيضاً التداخل النحوي في النص نفسه، المثال في الجملة "وتنال درجة عالية في الدنيا والآخرة مع الترجمة التالية" بترجمتها "dan mencapai derajat tinggi dalam dunia dan akhirat" عند الرأي، الترجمة من النص الأصلي بجامد. هناك غلطان في النص السابق، الأول، في الجملة "derajat tinggi" في الجملة بلغة الإندونيسية، فإن الحقيقة هي "derajat yang tinggi". عندما ننظر إلى النص الأصلي، تكون الجملة "درجة عالية" هي نعت و منعت. لترجمة الجملة بشكل نعت و منعت، يجب عليك بالإضافة الكلمة "yang" لتوضيح الكلمة المعنية. بحيث تكون الترجمة الصحيحة كما يلي "dan mencapai derajat yang tinggi di dunia dan akhirat".

يحدث التداخل الدلالي في هذا النص. وجده باحث في الجملة "فالقُرآن الكريم يضمن النجاح لأي أمة تسير على منهاجه". مع ترجمتها "maka al-qur'an menjamin kesuksesan bilamana umat meningkatkan kurikulumnya" الكلمة بالتداخل وهي "منهاجه" بالترجمتها "kurikulumnya". عند الرأي، الكلمة منهاجه بالاسم الضمير المتصل من "هو" الذي يشير إلى القرآن.

بينما يترجمها منهاج هو "kurikulum". بناءً على النص الأصلي (النص العربي)، الكلمة منهاج هو الطرق الموجودة في القرآن. أما بالنسبة لكلمة "kurikulum" هي أكثر لتعليم خصصا. فإن الترجمة الصحيحة هي "maka al-qur'an menjamin kesuksesan bagi negara mana saja yang mengikuti cara-cara yang terdapat didalam al-qur'an".

يوقع تداخل لأنه لم يعرفوا الطلاب عن علوم اللغوي في لغة النقلية ولغة الأصلية. من هذه المسألة, يريد أن بحث الباحث بالموضوع "تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب".

#### ب. تعيين المسألة

١. الطلاب في الجامعة الحكومية الإسلامية جوروب من مختلف خريجي المدارس العالية
٢. الطلاب في الجامعة الحكومية الإسلامية جوروب لديهم خلفيات عربية مختلفة
٣. الطلاب في الجامعة الحكومية الإسلامية جوروب لديهم مختلف من المعرفة العربية
٤. الطلاب في الجامعة الحكومية الإسلامية جوروب لديهم مهارات مختلفة في اللغة العربية
٥. تختلف جودة ترجمة طلاب في الجامعة الحكومية الإسلامية جوروب

### ج. تعبير المسألة

١. ما نوع التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب في الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب؟
٢. ما نوع العناصر اللغوية في التداخل الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

### د. تحديد المسألة

- كما ذكرت الباحث في تعبير المسألة السابقة، فتحديد المسألة من هذا البحث كمايلي:
١. التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
  ٢. العناصر اللغوية في التداخل الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

### هـ. غرض البحث

١. لمعرفة الأنواع التداخل في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
٢. لمعرفة العناصر اللغوية في تداخل الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

### و. فوائد البحث

١. فائدة النظري
  - أ. هذا البحث لزيادة المعرفة عن التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.
  - ب. هذا البحث لزيادة المعرفة عن العناصر اللغوي بالتداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.



## ٢. فائدة التطبيقي

- أ. للباحث: هذه الرسالة العلمية لزيادة المعرفة عن التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والعناصر اللغوي معها.
- ب. للمتقدم: هذا البحث، لزيادة المعرفة عن التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والعناصر اللغوي إلى القواعد اللغوي في اللغتين سديدا.

## الباب الثاني

### أساس النظري

#### أ. تعريف التداخل

يعتبر التداخل عوما انحرافا حدث للثنائي اللغة. مصطلح التداخل يستخدم لأول مرة بواسطة وينريخ (Weinrich) لذكر التغييرات نظام اللغة في اتصال مع موجود اللغة معا عناصر اللغة الأخرى التي يؤديها المتكلم بلغتين. تحدث التداخل في الكلام ثنائي اللغة بنتيجة المهارة في لغات أخرى.<sup>١</sup>

للأشخاص الذين لديهم أكثر من لغة واحدة يُسمى المجتمع المتعدد اللغات، فإن الظاهرة في المجتمعات متعددة اللغات هي التداخل. التداخل هو الانحراف الذي يقوم به ثنائية اللغة. بينما يستخدم Weinreich وينريخ مصطلح التداخل لذكر التغييرات في نظام اللغة بسبب موجود فيها الإختلاط اللغات مع أنظمة اللغات الأخرى.

يحدث التداخل في جميع المكونات اللغوية. السبب التداخل يعتمد على المهارة المتكلم في استخدام لغات معينة حتى يتأثر بلغات الأخرى. ينقسم (Weinrich) وينريخ التداخل إلى أربعة أنواع، وهم: التداخل الفونولوجي والتداخل المورفولوجي والتداخل النحوي والتداخل الدلالة.<sup>٢</sup>

في الدراسات اللغة الاجتماعية، تصنيف التداخل إلى: (١) التداخل الصوتية، التداخل الصوتية إذا يعبر المتكلم عن الكلمات بطريقة إدخال الأصوات من اللغات الأخرى. ينقسم التداخل الصوتي إلى نوعين، هما

<sup>١</sup> ليسنا ماريانا، رسالة العلمية: إنترفيرينسي ليكسيكال باحاسا إندونيسيا دالام باحاسا جاوا بادا تيكس برينا باوارتوس جاوي تنجادي جاكرا

سمارانج تب (سمارانج: إنيس، ٢٠١١) ص. ١٣

<sup>٢</sup> نفس المرجع، ص. ١٤

التداخل الصوتي بتقليل الحروف والتداخل الصوتي بلاستبدال الحروف. (٢)  
 التداخل مورفولوجي، وقع التداخل المورفولوجيا إذا كان دخل العناصر اللغة  
 الأخرى في تكوين الكلمة. (٣) التداخل النحوي، وقع التداخل النحوي إذا  
 يستخدم التركيب اللغة الأخرى إلى اللغة المستخدمة. (٤) التداخل الدلالي،  
 وقع التداخل الدلالي في المعنى.

## ب. الأنواع التداخل

### ١. التداخل الفونولوجي

تحدث التداخل الفونولوجي عندما يعبر المتكلم عن كلمات اللغة بطريقة  
 إدخال الأصوات من اللغات أخرى. ينقسم التداخل الفونولوجي إلى نوعين،  
 هما التداخل الفونولوجي بتقليل الحروف وباستبدال الحروف.

الأمثال التداخل الفونولوجي: "عمر لتقوى إلى الله". استنادا إلى  
 البيانات (١) الكلمة "تقوى" عندها تداخلاً بتغيير الصوت. وهو الصوت  
 "ق" إلى "ك"، في الإندونيسية. المثل غيره هو "النساء عبارة عن حبال  
 الشيطان لتوريط قلوب الضعفاء". استنادا إلى البيانات (٢) الكلمة  
 "الشيطان" تأتي بالإضافة بصوت في الكلمة الشيطان لديه التداخل  
 الفونولوجي بالإضافة الصوت من / س / إلى / ش /. والمثل الأخير، "أقم  
 الصلاة الجماعة، لأن الصلاة الجماعة هي أفضل من الصلاة المنفرد". بناءً  
 على البيانات (٣)، الكلمة "الصلاة" في الجملة السابق، عندها تغيير في  
 الصوت من الصوت / س / إلى / ص /.

<sup>٣</sup> فاريز النيزار، إنترفيرنسي فونولوجيس دن ليكسيكال باحاسا عرب ترهادب باحاسا إندونيسيا دالم ترجمة بوكو وصيا الأباء للأبناء، إنترفيرنسي  
 فونولوجيس فول. ١ رقم ١، ٢٠١٤، ص. ٣٣

## ٢. التداخل المورفولوجي

يحدث التداخل المورفولوجي عندما يمتص تكوين الكلمة من لغة اللواحق باللغة الأخرى. الانحرافات البنائية حدثه اختلاط بين لغات التي تتكلم بها (الإندونيسية) مع اللغات الأخرى التي ماهر بها (اللغات الإقليمية أو اللغات الأجنبية). وجد التداخل المورفولوجي باللغة العربية في اللغة العامية غالباً، المثال في الجملة "ما فيش" حيث الحرف "ش" هو حرف الإضافي من العبارة "ما في".

## ٣. التداخل النحوي

يحدث التداخل النحوي عند استخدام بنية اللغات الأخرى (اللغات الإقليمية واللغات الأجنبية واللغة العامية) في تكوين الجمل اللغة المستخدمة. يمكن أن يكون امتصاص عناصر الجملة في شكل كلمات وعبارات. هذا التداخل واضحاً في حالة التداخل الكود.

وصف النماذج التداخل النحوي بالعربية على الإندونيسية في ترجمة كتاب "وصي الأباء للأبناء". "اتجاه إلى القبلة سرعاً وقم بصلاة القبلة". استناداً للبيانات (١) الكلمة "بصلاة القبلة"، تحدث الكلمة القبلية للتداخل النحوي. العبارة السنة القبلية باللغة العربية مما معناها مطابقة بالعبارة الصلاة السنة قبل الصلاة الواجب اليومية في اللغة اندونيسيا. و المثل التالي، "إن الله مازال لتأخير العذاب إلى الظالمين". استناداً إلى البيانات (٢) الكلمة "ظالم" يحدث به التداخل النحوي. الكلمة ظالم في اللغة العربية ومعناه تعادل مع كلمة الظالم في الإندونيسية.<sup>٤</sup>

<sup>٤</sup> نفس المرجع، ص. ٣٣-٣٤

#### ٤. التداخل الدلالة

يحدث التداخل الدلالي في المعنى. مثلا كلمة " يد الله " في معنى بالخطأ هي "tangan Allah" ولكنها معنى صحيحا هي "kekuasaan Allah". في التدريس اللغات الثانية موجود فيه أسئلة لغوية الإجتماعية. إذا كانت اللغة الأجنبية مماثلة للغة الأم كثيرا، سيكون المشاكل قليلا. وبالعكس إذا كانت اللغة الأجنبية كثير من الاختلاف في اللغة الأم، فإنها ستسبب المشاكل كثيرا، المشاكل إلى كل مستويات اللغة<sup>٥</sup>.

#### ٥. التداخل الثقافي

التداخل الثقافي بنظري إلى كلام الإنسان بلغتين أو أكثر. في كلام الإنسان موجود ان عناصر اللغوي بسببه عن كلام المتكلم لتخبير أو لتعبير أو لدلالة على الظاهرة الجديدة. المثال: الكلمة "كوفيد -١٩" هي التقصير لجملة باللغة الإنجليزية. الجملة المصدر هي "Corona Virus Disease-19" بتقصيرها باللغة الإنجليزية وهي "Covid-19". فالكلمة "كوفيد -١٩" بمصدر عن الكلمة "Covid-19"<sup>٦</sup>.

#### ٦. التداخل المعجمي

التداخل المعجمي هو الدخول عن الكلمة الأعجمية في الإحدى اللغة في اتصال. التداخل المعجمي فيه الخمسة الأقسام من الأجناس الكلمات وهن الفعل والاسم والجمع والصفة والضمائر.<sup>٧</sup> المثال في الجملة الإندونيسية "Jangan su'udzon pada pemerintah!". في هذه الجملة تكون الكلمة المعجمية من اللغة

<sup>٥</sup> اسكندار واسيد و دادانج سونيندار، سترايتجي فيمبيلاجاران باحاسا (باندونج: فت رماجا روسدا كاريا، ٢٠١١) ص. ٨٩-٩٠

<sup>٦</sup> ارديانا وليو إدرا، أنالسيس كسالمهان برحاس (سورايايا: فيبس إكيب، ١٩٩٠) ص. ١٤

<sup>٧</sup> ٣ اندرينا، "انترفينسي لكسكال بحاس الجليز دلام بنجوناعن بحاس اندونيسيا دمجالة كوانكو"، مجلة بحاس دن سسترا جزء ٤ رقم ٣،

العربية التي تدخل إلى التركيب باللغة الإندونيسية. الكلمة *su'udzon* فيها التداخل المعجمي لأنها الكلمة في اللغة العربية.

### ٧. التداخل الحركي

التداخل الحركي هو الحركة أو الإشارة مستعمل في إحدى اللغات ولكنها لا مناسبة في اللغة الأخرى.<sup>٨</sup> الحركة أو الإشارة في استخدام اللغة بصفة إقليمية. وليس من كل المجتمع يستخدمها في اتصال. الاستخدام الحركة أو الإشارة لتصل باللغة تعلق بالعادة في المجتمع.

موجود الرأي عن التعلم اللغة هو يكون فيه الإستجابة و التحفيزية. منح المتعلمين التحفيز بكثير، فزيادة الطلاب الذين ينتجون الإستجابة. وهذا ينطبق إلى التعلم اللغة الثانية. من الرأي الأخرى، التعلم اللغة الثانية هو عملية النقلية من لغة إلى اللغة الأخرى. إذن للمهارة في اللغة الثانية، اللغة الأولى كعلامة للغة الثانية<sup>٩</sup>. ينقل الطلاب العناصر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية في التعلم اللغة الثانية. وبالطبع سيسبب التداخل، التداخل في التعلم اللغة الثانية باسم اللغة البيئية<sup>١٠</sup>.

غالبية النظريات عن الإكتساب اللغة الأجنبية على المسألة التداخل في لغتين: سلبية أو إيجابية. التداخل هو عملية النقلية من الطرق والعادات في

<sup>٨</sup> محمد عارف مصطفى، "انترفينسي بحاسا اندونيسيا ترهدف بحاسا عرب (اناليسيس انترفينسي دلام بمبلاجان مهارة الكلام)", صحيفة

النايعة جزء ٢٠ رقم ٠٢، ٢٠١٨، ص. ١٤٨

<sup>٩</sup> نفس المرجع

<sup>١٠</sup> نفس المرجع

اللغة الأم إلى اللغة الثانية، وهي إدخال الأنظمة اللغة الأم والعادات الموجودة فيها إلى الأنظمة اللغة المستهدفة<sup>١١</sup>.

يمكن أن نظر التداخل في ثلاثة حالات. أولاً، السلوك اللغوي من الأفراد في المجتمع. ثانياً، النظام اللغة من اللغتين أو أكثر التي تمتزج. ثالثاً، في التعلم اللغة. ندرس على المناقشة إلى النقطة الثالثة، وهي التداخل في التعلم اللغة. في العملية التعلم اللغة الثانية أو الأجنبية (BA)، يجد المتعلمون العناصر متشابهة. الحال التعلم بكذاك لتسهيل في العملية التعلم. يتكيف المتعلم العناصر المشابهة والمماثلة لمعرفة واستخدامه النظام اللغة الجديد. هذه العملية "النقلية" باسم النقلية الإيجابية. وبالعكس، إذا كان BI و BA مختلفين تماماً، فإنها العملية التعلم ستكون صعباً. هذه النقلية هي النقلية السلبية. النقلية الإيجابية والسلبية هما التداخل، لأنهما تكون في النقلية العناصر اللغة من اللغة إلى اللغة الأخرى. وقع التداخل في تعلم اللغة في الفصل وخارج الفصل<sup>١٢</sup>.

### ج. التعريف الترجمة

الترجمة بمعنى حرفياً هي نسخ أو نقل عن الكلام من لغة إلى أخرى. الترجمة جمعها التراجم و هو التفسير<sup>١٣</sup>، كلمة الترجمة بمصدرها ترجم و معناها نقل الكلام من لغة إلى أخرى. مقصد من البيان السابق الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى. من نشاط الترجمة، هناك نقل عناصر لغوية وهو

<sup>١١</sup> عبد الأزيز ابن ابراهيم الأصيلي، فسيكو لينجويستيك فمبلجران باحاسا اراب (باندونج: حومانورا، ٢٠٠٩)، ص. ١٠٣

<sup>١٢</sup> نفس المرجع، ٧٤-٧٥

<sup>١٣</sup> منجد في اللغة الأعلام طبعة مئوية الأولى ص ٦٠

احتمال التداخل. الترجمة هي تنقل لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. هناك العديد من التعريف عن الترجمة، بما في ذلك: ترجمة الكلام بنفس اللغة. ترجمة الكلام إلى اللغات الأخرى. العملية النقل من لغة إلى أخرى.<sup>١٤</sup>

كثير من اللغويّ الذي يعطي عن التعريف الترجمة. التعريف الترجمة الذي يطلع اللغويّ مختلفا بتبعا إلى العلومهم. هنا، يأخذ باحث ثلاثة من التعريف الترجمة بتبعا إلى الرأي اللغوي كما يالي. التعريف الترجمة الأول عن لارسون (Larson) قال: الترجمة هي تحويل المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. ثم قال كاتفورد (Catford) أن الترجمة هي الاستبدال من المدة النصية في اللغة إلى اللغة الغيرها متناسبا. والرأي الأخير عن بريسلين (Brislin) وقال: الترجمة هي العملية النقلية من الفكرة باللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.<sup>١٥</sup>

من التعريف الترجمة بلاصطلاحية السابق، يستنتج باحث عن التعريف الترجمة هو العملية النقلية بالاستبدال أو بالتحويل من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بمتناسبة وحفظ المعنى الأصلية أو الفكرة الأصلية.

#### د. الأنواع الترجمة

يفرق الترجمة إلى الجنسها ومنها الترجمة تبعا لهجة وتبعا للنص وتبعا لتسلسل اللغة. الترجمة تبعا لهجة مثلها ترجمة العلم التكنولوجية وترجمة الأدبية وترجمة الثقافية. الترجمة تبعا للنص مثلها (١) التذوق الفني الأجملي هو يشدد إلى الأجل اللغة. ومثله قصة وشاعر. (٢) العلمي النظري التجريدي،

<sup>١٤</sup> عبد المستقيم، ميتود بنليتيان القرآن دن تفسير (يوغياكارتا: إديا بريس، ٢٠١٥) ص. ٩٢

<sup>١٥</sup> محمد ينوس آيس، "بنيرجهاهن عرب روايتمو كيي (سبواه تنجوان سجاراه)", مجلة CMES جزء ٦ رقم ١، ٢٠١٣، ص ٩٧



هو يشدد إلى النظري العلمي ومثله الإنشاء والمقالة والرسالة العلمية. (٣) العلمي الإجتماعي العدي, يستعمل هذا نص اللهجة التي تسهل أن تفهم لكل الناس ومثله المجلة والجريدة والبيان.<sup>١٦</sup>

من المدّة المستعمل والحصيل الترجمة, يفرق الترجمة إلى ترجمتين ومنهما ترجمة الحرفية وترجمة الإختيارية. وتعريفهما سأبحث كما يلي: ترجمة الحرفية, هي موثوق إلى نص الأصلي. يجده إلى نحوية في نص الأصلي بمثله التركيب ولجملة والكلمة وغير ذلك. حصيل الترجمة ملتبسا لأنه يستعمل مترجم النحو في اللغة الأصلية إلى اللغة النقلية.

ترجمة الإختيارية, هي ما طبق على النحو في اللغة الأصلية, تنتقل هذه ترجمة على المعنى.<sup>١٧</sup> الجنسان الترجمتان الأخرى هما الترجمة اللسانية والترجمة الكتابية. عندهما الترجمتين مهارة الخاصة مختلفا, في الترجمة اللسانية ينبغي على مترجم لترجمة فورية سريعا صحيحا. المترجم بلسانية عنده مهارة الكلام حسنا فصيحاً في اللغة الأصلية أو اللغة النقلية. عنده العلوم اللغوي ويستطيع أن ترجم ما الذي قول المتكلم في اللغة الأصلية, ومن ذلك, يسمّى مترجم بلسانية المفسّر. ينبغي على مترجم لتدرب باستمراراً.

وبالعكس, الترجمة الكتابية بالكتابة, يمتلك مترجم الوقت لتحسين العناصر اللغة خطأ في الكتابة لترجمة. وقع التداخل في الترجمة لأنّ مترجم لإستطاعة بتقليل عن اللغة الأصلية واللغة النقلية. وقع التداخل بسبب الإختلاف بين اللغة الأصلية مع اللغة النقلية.

<sup>١٦</sup> برتوموان هراهب, متودولوجي دان تيكنيك منرجاح, (جوروب: LP2 STAIN, ٢٠١٦), ص. ١١٥-١٢٨.

<sup>١٧</sup> ابن بردة, منجادي فينرجاح, (جوغاكارتا: تيارا واجانا, ٢٠٠٤), ص. ١٦-١٨.

## هـ. التعريف اللغوي

لغة في اللغة العربية هي "لغة" وهي مصدر من الكلمة غَوَّ - يَلْغُو. الكلمة اللغوية بوزن إلى فُعَّة بالمعنى الكلام أو الصوت وهذه تعريف اللغة اللغويات. وأما تعريف اللغة الاصطلاحيات، الرأي ابن جني (Ibnu Jinni) وقال "الأصوات الذين يستخدمون قوم ليخبر عن المقصود. وثم عن الجرجاني (Al-Jurjani) قال كل ما الذي يخبر الناس في الخبر المقصود. والأخير عن ابن خلدون، قال اللغة هي كلام حول القصد.<sup>١٨</sup> التعريف اللغوي الاصطلاحيات من ثلاثة اللغوي السابق، فستنتج باحث عن التعريف اللغة هو النظام الأصوات الذي يستخدم المجتمع لتعاون.

## و. العناصر اللغوية

موجود ثلاثة العناصر في اللغة العربية.<sup>١٩</sup>

### ١. الأصوات

يحتوي هذا العنصر الأول على كل الكلام (العربية) التي يتكلم بها المتكلم العربي. لأنه في الواقع كل لغة لها التشابه والاختلاف في كل نطقها، وهذا يسمى التحليل المقارنة.

### ٢. المفردة

في هذا العنصر عنده أهمية كبيرة في التعبير باللغة، لأنه مع هذا العنصر يمكننا التواصل جيدا إلى المستخدم اللغة، ماذا يحدث إذا أردنا للتواصل ولكننا لا نعرف المفردات أو المعنى. في العلاقة اللغة العربية ينصح المتعلمين وفقا بقواعد التعلم فعلا في المهارة لذكر المفردات التي لديها التردد بعال في

<sup>١٨</sup> سخخالد نسوطيون، بنجاننار لينجويستك بحس عرب، (سدوارجو: لسان عربي، ٢٠١٧)، ص ٤٧-٤٨

<sup>١٩</sup> مقصودين، "مديا بملجان بحس عرب"، مجلة العربية، جزء ٢، رقم ٢، ٢٠٠٦، ص ١٦-١٧

استخدامها. هذا العنصر مفيدا في ترجمة الجملة أو النص لأن بمعرفة المفردات في النص نسهل في العملية ترجمة الجملة والنص.

### ٣. التركيب

بعد معرفة المفردات وفهمها للنطق، الآن كيف نستخدم العنصرين ليكونوا منظماً في التواصل. هي المهمة من عنصر التركيب، هنا يجب على متعلمي اللغة في معرفة موقع الكلمة، بمعرفة الكلمة و موقعها سوف ينتج الجملة بسهولة وبفهمها عند التواصل وهذا العنصر غالباً ما يسمى بعلوم النحوى والصرف.

### ز. مطابقة البحث

فيما يلي نتيجة رسالة العلمية التي تستعمل الباحثة كالمثال وليزيد من نظريّة:

١. التداخل النحوي اللغة الإندونيسية في المهارة الكتابة اللغة العربية, على المدة الإنشاء لتلميذة في المعهد الجامعة والي سونجو ٢٠١٥م\٢٠١٦م. بحث رحمة فايزة (٢٠١٦) من الجامعة الإسلامية الحكومية سنان كليجاغ. هذه الرسالة العلمية تبحث عن التداخل النحوي اللغة الإندونيسية في المهارة الكتابة اللغة العربية خصصا في المدة الإنشاء.

٢. الإختلاط اللغوي اللغة العربية في الإتصال حول تلاميذ الراحسم الكوثر في بندار لمبونج, بحث عن سوسيو لنجويستك (Sociolinguistik). بحث يني ليلة الواحدة (٢٠١٧) من الجامعة الإسلامية الحكومية سنان كليجاغ. هذه الرسالة العلمية تبحث عن الإختلاط اللغوي اللغة العربية في الإتصال.

٣. العملية عن التحول والإختلاط والتداخل في المحادثة اللغة العربية لتلاميذ, في المعهد تأمر الإسلام. بحث محمد نور خليس (٢٠١٥) من الجامعة الإسلامية الحكومية سنان كليجاغ. هذه الرسالة العلمية تبحث عن العملية عن التحول والإختلاط والتداخل في المحادثة اللغة العربية. يستعمل الباحث هذه مطابقة البحث لزيادة النظرية ما تتعلق بالتحليل التداخل في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بجروب. فرقه يعني تحليل التداخل في ترجمة ويستعمل باحث لتبين بنظري عن التداخل متوافقا والقموس العربية و الإندونيسية.

## الباب الثالث

### طريقة البحث

#### أ. نوع البحث

يستخدم هذا البحث عن التداخل نهما نوعيا, وهو نهج في إجراء البحوث الموجهة إلى الظواهر الطبيعية. البحث النوعي هو إجراء بحثي ينتج الوقائع وصفي بشكل كلمات المكتوبة أو الشفهية من الأشخاص والسلوك ملاحظته.

النوع البحث هو البحث الميداني, أي كوسيلة لجمع الوقائع النوعي بطريقة الباحث يذهب إلى الميدان لملاحظة حول الظاهرة العلمية. بينما يستند هذا البحث إلى طبيعة المشكلة, إلا أنه وصفي, أي جمع الوقائع أو المعلومات المطلوب تجميعها وتفسيرها وتحليلها.

يشير الشكل في هذا البحث إلى البحث السابقة في تحليل الأخطاء اللغوية وهي دراسة حالة, وهي جمع وتحليل الوقائع المتعلقة بالحالة. يمكن أن تكون الحالة في شكل المشكلات أو الصعوبات أو العقبات أو الانحرافات أو النجاحات والمزيد تحدث في الأفراد أو المجموعات ليتبعهم حل المشكلات.

بنهج النوعي في شكل دراسة الحالة, هذا البحث قادرا على معرفة الحقيقة حول تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب. ثم يكتب الوقائع في الجداول وأوصاف التداخل التي تحدث في الترجمة العربية

إلى الإندونيسية. النتائج تحليل الوقائع عن التداخل بشكل وصفي حتى يعطي التفسيرات المفصلة والدقيقة.

## ب. تحليل الموضوع

### ١. التداخل

كلمة تداخل من الكلمة تداخل-يتداخل-تداخلا. معناها في لسان العرب هي دخل بعضها في بعض أو اختلاط من القول في اللغات الأخرى. من الرأيهما هارتمان (Hartman) وستونك (Stonk) التداخل هو الخطأ بسبب النطق بلغة على اللغات الأخرى بما فيه الصوت والنحو والمفردات. لا يذكرانه هارتمان (Hartman) وستونك (Stonk) "أحداث قلاقل" أو "اضطراب" ولكنه "خطأ".<sup>٢٠</sup> ووفقاً لرأي عن التداخل السابق، التداخل هو الخطأ في استخدام اللغة بسببه العادات في اللغة السابقة.

### ٢. الترجمة

الترجمة من الكلمة ترجم-يترجم-ترجمة. الترجمة جمعها التراجم وهو التفسير<sup>٢١</sup>، كلمة الترجمة بمصدرها ترجم ومعناها نقل الكلام من لغة إلى أخرى. مقصد من البيان السابق الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى. الترجمة الإصطلاحية هو النقل الكلمة (كلام) من اللغة إلى اللغة الأخرى وتعبر عن المفهوم باللغة الأخرى، بمستوفيا عن المعنى في المفهوم.

بالإضافة إلى التعريف السابق، هناك العديد من التعريف التي عبر عنها اللغوي، وهي كاتفورد (Catford) في السنة ١٩٦٥م، استخدام مدخل اللغوي

<sup>٢٠</sup> شاير عبد و ليوني اغوستينا، سوسيلونجويستيك فركنالان اول، (جاكارتا: رينيك جيفتا، ٢٠١٠). ص 121

<sup>٢١</sup> منجد في اللغة و الأعلام طبعة مئوية الأولى ص ٦٠

في عرض أنشطة الترجمة وعرف التعريف عن الترجمة وهي "استبدال المواد النصية في لغة المصدر بمواد النصية مكافئة في اللغة المستهدفة". بينما يعرف ابن بردة عن الترجمة بكل بساطة بأنها "محاولة لنقل الرسائل من النص العربي (النص المصدر) معادلتها إلى الإندونيسية (اللغة المستهدفة)".

### ٣. اللغة العربية

عن اللغوي الشيخ مصطفى الغليين, قال اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أعراضهم. الرأي الآخر عن اسمائ إدريس قال اللغة العربية هي اللغة التي اختارها الله ليخاطب بها عباده فأنزل بها خاتمة شرائعه عن أشرف رسله محمد صلى الله عليه وسلم.<sup>٢٢</sup>

### ٤. اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة الملاوية فصيحاً ثم تصبح اللغة الإندونيسية رسمياً.<sup>٢٣</sup> من العلوم اللغوية اللغة الإندونيسية هي إحدى من اللهجات في اللغة الملاوية.<sup>٢٤</sup> اللغة الأساسية التي مستعمل هي اللغة الرياو منذ قرن ١٩٠٠.<sup>٢٥</sup>

<sup>٢٢</sup> لثفة سليم, "برنان بحس عرب ترهدب علم بنجيتاهوان", مجلة أدبية, جزء ١٥, رقم ٢, ٢٠١٥, ص ١٦٩

<sup>٢٣</sup> فضل ٣٦ شرع أساسية الإندونيسية ١٩٤٥

<sup>٢٤</sup> كريدلكنسنا, بندكاتن هسطوريس دلام كحيان بحس ملايو دن بحس إندونيسية, (يغياكرتا: كنيسيس), ١٩٩١

<sup>٢٥</sup> كي هجر دوانترا في المؤتمر اللغة الإندونيسية ١ في سولو ١٩٣٩: "jang dinamakan 'Bahasa Indonesia' jaitoe

bahasa Melajoe jang soenggoehpoen pokoknja berasal dari 'Melajoe Riaoe' akan tetapi jang soedah ditambah, dioebah ataoe dikoerangi menoeroet keperloean zaman dan alam baharoe, hingga bahasa itoe laloe moedah dipakai oleh rakjat diseloeroeh Indonesia itoe haroes dilakoekan oleh KBBI طبعة ٣ شاهد من المقاداة KBBI طبعة ٣", ialah alam kebangsaan Indonesia",

### ج. مبدأ البحث

من هذه الدراسة يصف مصدر البيانات التداخل في الترجمة لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية في جوروب مع استرجاع البيانات مصدرها:

١. البيانات الأساسية, التي تم الحصول عليها من نتائج ترجمة طلاب تخصص اللغة العربية بخاصة في الطبقة ٤ و ٦.

٢. البيانات الإضافية, التي تم الحصول عليها من نتائج المقابلات مع طلاب تخصص اللغة العربية وبغيرها الكتب العلوم اللغوي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية والكتب القواعد الترجمة والصحيفة العلمية أو المجلة العلمية بمناسبة.

### د. خطوة جمع الوقائع

#### ١. المراقبة

تخصص تعليم اللغة العربية هو الإحدى من تخصص في الجامعة الحكومية في جوروب. ينتج تخصص تعليم اللغة العربية متخرج ماهر في تعليم اللغة العربية. كتب عل طلاب ليتعلم كل من مواد الدراسية في هذا التخصص. وإحدى من مواد الدراسية في هذا التخصص هو ترجمة. ترجمة دراسية هي الدراسة لزيادة عن معرفة الترجمة. في هذه الرسالة العلمية, عملت مراقبة ليراقب واقعة هناك, الى ان عرف باحث عن المسألة. أراقب الطلاب



في طبقة ٤ وطبقة ٦. الطلاب في طبقة ٤ وطبقة ٦ تعلّموا ترجمة درسة. في عند رأيي يعلموا الطلاب عن قواعد الترجمة. الطلاب في طبقة ٦ هو ١٢ من الطلاب. والطلاب في طبقة ٤ هو ٣٤ من الطلاب. فالطلاب الذين أراقب بفدر ٤٦ من الطلاب.

## ٢. المقابلة

المقابلة هي التقنيات المستخدمة لمعرفة صدق الترجمات الطلاب تخصص اللغة العربية. المقابلة التي سيستخدمها الباحث هي المقابلات المنظمة. إن نوع الأسئلة التي سيستخدمها هي أسئلة حول معرفة اللغة العربية لطلاب تخصص اللغة العربية. في عملية المقابلات، سيستخدم المقابلات في شكل أجهزة الكاميرات. لتحصيل الوقائع الإضافي يقابل باحث مع الطلاب في القسم تعليم اللغة العربية بخاصة لطقة ٤ و ٦.

## ٣. الإختبار

يستخدم باحث الإختبار لحصل الوقائع الأساسية وهو ترجمات الطلاب في القسم التعليم اللغة العربية الذين يكونوا في المبدأ البحث. الإختبار هو النص بلغة العربية، الهدف من الإختبار هو لحصل الترجمة باللغة الإندونيسيا. تلك الترجمة هو وقائع الأساسية.

## ٤. التوثيق

توثيق هو ملحوظة الحادثة قديمة. توثيق بشكل كتابة وصورة وأعمال التذكاريّ عن رجل. توثيق بشكل كتابة مثله ملحوظة اليومية وتاريخ الحياة

وواية وسيرة ونظام الحكمة. توثيق بشكل صورة مثله صورة وفيديو ومسودّة وغيره. توثيق بشكل عمل مثله عمل الفنّ ومنه صورة وتمثال وفلم وغيره. حاصل البحث بعضد صور ووثائق غيرها فعنده الثقة.<sup>٢٦</sup>

من التعريف السابق، الوثيقة هي مصدر الوقائع المستخدمة لاستكمال البحث، كمثلهنّ مكتوبة، والأفلام، والصور (الصور الفوتوغرافية)، والأعمال الأثرية، وكلها تمنحوا معلومات لعملية البحث. دراسة التوثيقية هي مكملة لاستخدام على الطريقة المراقبة والطريقة المقابلة في البحث النوعي. والحقيقة هذا النتائج البحث النوعي ستكون أعلى إذا كانت تستخدم هذه الدراسة الوثيقة في النوع البحث النوعي.<sup>٢٧</sup>

## ٥. خطوة تحليل الوقائع

بعد جمع البيانات، سيتم تحليل البيانات بطريقة استنتاجية (عامة). تحليل البيانات باستخدام نماذج مايلز (Miles) وهوبرمان (Huberman)، مع خطوات تحليل البيانات كما يلي: تقليل البيانات، وعرض البيانات، والتحقق من البيانات.

### ١. مرحلة تخفيض الوقائع

تخفيض الوقائع هو تلخيص واختيار الوقائع سديدا من الوقائع الجمعا. وتصنف هذا الوقائع على النوع التداخل، ومنهم التداخل الصوتي والتداخل المورفولوجي والتداخل النحوي والتداخل الدلال.

<sup>٢٦</sup> سوغونو، ميماهامي بينيليتيان كواليتاتيف، (باندونج: ألفايتا، ٢٠١٤)، ص ٨٢-٨٣

<sup>٢٧</sup> سوغونو، ميتودي فنلتيان كواتيتاتيف دان كواليتاتيف ر & د، (باندونج: ألفايتا، ٢٠٠٨)، ص ٨٣

## ٢. مرحلة عرض الوقائع

يمكن أن ينظّم المجموعة حاصل عرض الوقائع إلى شكل معيّن الى أنّ ظاهره بكامله. هي صورة بيانية في بحث النوعي. هي بشكل مسودّة ومختصر وقالب وبشكل آخر لتسهّل أن تشريح وتصريح في الخلاصة.<sup>٢٨</sup> عرض الوقائع للتنظيم على الوقائع من النتيجة التخفيض، بما يسهل أن فهمها عند التخطيط لعملية البحث التالية. في هذه الخطوة، يحاول الباحث تنظيم الوقائع سديدا إلى أنّ يصبح معلومات التي تمكن إبرامها ولها معانٍ معينة.

## ٣. مرحلة التحقق الوقائع

الخطوة التالية هي استنتاجات إلى النتائج والتحقق من الوقائع. عملية للحصول على الأدلة الداعمة تسمى التحقق الوقائع. الأدلة الداعمة هي أمثلة من التداخل وكتب سديدا.

## و. حقيقة البحث

هذا التحليل تنمية تحليل من قبل، يعنى تحليل من رحمة فايذة ويني ليلة الواحدة ومحمد نور خليس لأنهنّ قد بحثن تحليل التداخل في اللغة العربية. لأنه الباحث يهتمّ بتحليل متساوي لكن من حيث البحث متفرقة، إذن الباحث سيبحث بالموضوع "تحليل التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة

<sup>٢٨</sup> بورهان بونجين، اناليسيس داتا بينيليتيان كواليتاتيف، (جاكرتا: راجا غرابيندو بيرسادا، ٢٠٠٦)، ص ٧٠

الإسلامية الحكومية بجروب". هذا الموضوع مستويا يحلل التداخل في اللغة العربية إلى الإندونيسية خصصا في ترجمة ويستعمل باحث النظري عن التداخل متوافقا وقموس للغتين (اللغة العربية و اللغة الإندونيسية).

## الباب الرابع

### حاصل البحث

#### أ. تخصص تعليم اللغة العربية

الإجراء هذا البحث في الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب, الخاصة في تخصص تعليم اللغة العربية. قبل نتكلم عن تخصص تعليم اللغة العربية, سيبين باحث المكان من الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب. إن الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب في طريق AK غني رقم ٠١. و فيها تخصص تعليم اللغة العربية. تخصص تعليم اللغة العربية هو أحد من تخصص فيها. وهو في كلية تربية.

#### ١. التاريخ تخصص تعليم اللغة العربية

تخصص تعليم اللغة العربية هو أحد من التخصص في كلية تربية وهي في الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب. بدأ تخصص تعليم اللغة العربية العملية التعليمية في سنة يونيو ٢٠٠٨ بالرقم الإذن Dj.I/494/2007 بتأريخه ١٧ ديسمبر ٢٠٠٨. عمل تخصص تعليم اللغة العربية تحديث البرنامج الذي مناسب بالدنيا العمل خصوصا في تعليم اللغة العربية.

## ٢. المحاضر و الموظف

يكون فيه ٧ محاضرين الذين محنك في تدريس. هناك الأسمائهم الذين يعلموا في تخصص تعليم اللغة العربية.

رقم	اسم	دورات تدرس
١	برتوموان هرهب, الماجستير	لغة العربية وعلوم الصرف ٢ والأخلاق وترجمة الصياقية وطرق الكتابة رسالة العلمية وميكرو تيجينج وصرف ١ وترجمة ٢ وطريقة التعلم اللغة العربية وطريقة البحث اللغة العربية
٢	ريني, الماجستير	تطوير المناهج اللغة العربية وبلاغة ١ (المعاني والبيان) وترجمة ٣ ومطالعة ٣ وعلوم الدلالة
٣	نوزا أفليسيا, الماجستير	تخطيط التعلم اللغة العربية وتطوير المناهج اللغة العربية وتطوير وسائل التعلم اللغة العربية وتقييم التعلم اللغة العربية والمواد اللغة العربية والتعلمهم في مدرسة الثانوية والعالية
٤	هزوار, الماجستير	نحو ٢ وصرف ٣ ومطالعة ونحو ١ وصرف ٢
٥	محمد عارف مصطفى, الماجستير	العربية للأغراض الخاصة وعلوم الدلالة

وحوار ومحادثة ومطالعة ٢ وإنشاء ٣		
إنشاء ٢	نور جنة, الماجستير	٦
الإستماع والكلام الإملاء والكتابة وعلوم اللغة وفهم المسموع والكتابة وعلوم اللغة الإجتماعي وفهم المسموع ١ وإنشاء ١	رينتي يسمار, الماجستير	٧

## ٣. الطلاب

الطلاب المسجلين فيه بالعام الدراسي ٢٠١٨م\٢٠١٩م كان

هناك ٩٦ من الطلاب. مع التفاصيل التالية:

٢٥ من الطلاب	فصل الدراسي الثاني
٣٨ من الطلاب	فصل الدراسي الرابع
١٢ من الطلاب	فصل الدراسي السادس
٩ من الطلاب	فصل الدراسي الثامن
٩٦ الطلاب	المجموع الاجمالي

## ب. التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (خصوصاً لطلاب في الطبقة ٤)

إجراء البحث في التاريخ ٣١ مايو ٢٠١٩م حتى ٣١ سبتمبر ٢٠١٩م في قاعة المحاضرة لقسم تخصص تعليم اللغة العربية. إجراء هذا البحث بطريقة يعطي استبيان وفيه الأسئلة حول المدرسة السابق والتعلم اللغة العربية ومعرفة عن الترجمة الصحيحة. إلى جانب الاستبيان, قام الباحث نص قصير باللغة العربية ليترجموا الطلاب الذين أصبحوا مبدأ البحث في هذه الرسالة العلمية. كان الغرض من الإجراء البحث لجمع البيانات الأساسية من المستجيبين الذين تحديدهم سابق. البيانات الأساسية هي نتيجة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. من البيانات, سيحلل باحث أشكال التداخل وعناصر اللغة التي تشير إلى التداخل.

البيانات الأساسية هي نتيجة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. للحصول عليه, يستخدم الباحث أدوات البحث في شكل اختبار. الاختبار عبارة عن نص بالعربية ليترجم إلى الإندونيسية. يختار الباحث النص العربي في شكل قصة قصيرة للأطفال مع عدد الكلمات ١٥٤ من المفردات. يختار الباحث النص في شكل قصة للأطفال لأنها المفردات في نص للأطفال سهلة نسبياً, وليس مثل النصوص التفسيرية أو النصوص الفقهية. من المفترض أن يكون مبدأ البحث في الفصلين ٤ و ٦ لا يجدون صعوبة في ترجمة النص. وبالتالي, فإنه التداخل



الطبيعي، بمعنى أن يحدث طالب التداخل عادةً. باستخدام المفردات السهلة نسبياً، سيترجمون الطلاب تلقائياً، وليس من التفكير المتعمق. لذلك، يحدث التداخل عن عوامل في عادات الطلاب في الترجمة. حل باحث الوقائع الأساسية فباحث يقدمه بالرسم البيان كما التالي:

#### التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية للفصل الدراسي ٤

رقم	الجملة	التراجم	التداخل
١	سأل الصياد الي نفسه	bertanya sang pemburu kepada dirinya sendiri	التداخل النحوي
٢	عرف ان الأسد ملك الغابة	Mengetahui kalau singa tersebut adalah raja hutan	التداخل المورفولوجي
٣	جلس الأسد امام الصياد	Duduklah singa itu didepan sang pemburu	التداخل النحوي
٤	الصياد	Para pemburu	التداخل المورفولوجي
٥	أحد من الأسد	Seorang singa	التداخل الدلالة

من الجدول السابق، فيه الأنواع التداخل التي تحدث في ترجمة. يحصل على البيانات من نتائج ترجمة لطلاب الفصلين الرابع والسادس بالعدد مجموعهم ٤٧ من ترجمة. نوع التداخل الذي يحدث في ترجمة هو التداخل النحوي والمورفولوجي والمعنى. العناصر الإندونيسية التي تواجه التداخل هي في شكل

ترتيب ومفردات (اختيار الكلمة والجوانب التعددية والمتكلم والمخاطب).  
المناقشة على التالي:

### ١. التداخل المورفولوجي

استنادًا إلى الجدول السابق، نعرف أن التداخل المورفولوجي الموجود في نتائج الترجمة في بناء الكلمة والجملة. التالي هو التبيان:

#### أ. التداخل المورفولوجي في بناء الجملة

يحدث التداخل المورفولوجي في بناء الجملة بسبب الطلاب لا يعلمون التغيير الإعراب في فعلها. في نص بلغة العربية، كانت الجملة "عرف ان الأسد ملك الغابة" والترجمة لهذه الجملة هي "Mengetahui kalau singa tersebut adalah raja hutan". في نص بلغة العربية، هي الجملة الفعلية بفعلها الفعل الماضي. في هذه الجملة لا يذكر فيها الفاعل بسبب الفعل المجهول. اللغة العربية تكون فيها الفعل المعلوم والفعل المجهول. الفعل المعلوم هو عرف فيها الفاعل والفعل المجهول هو العكسي عن الفعل المعلوم.

استنادًا إلى الجملة السابق، هذه الجملة لا يذكر فيها الفاعل بسبب الفعل المجهول. الفعل المجهول هو فعل ما لم يسم فاعله. الإعراب في الفعل المجهول هو نائب الفاعل مرفوعًا وغيره منصوبًا. وكانت التغيير الإعراب لكلمة "عرف" في الجملة. الحركة

في بناء المجهول تعني "عُرِفَ" بمعنى Telah diketahui وليست "عُرِفَ" بمعنى Telah mengetahui. بحيث الترجمة الصحيحة لهذه الجملة هي Telah diketahui bahwa singa itu adalah raja hutan.

#### ب. التداخل المورفولوجي في بناء الكلمة

يحدث هذا التداخل بسبب المترجم خطأ في تعيين القواعد حول صيغة الجمع باللغة العربية إلى الإندونيسية. فيما يلي شرحاً مفصلاً: يشار إلى التداخل المورفولوجي في شكل بناء الكلمة الوارد في نتائج هذه الدراسة في الكلمة "الصيد" بترجمتها "para pemburu". هي لا مناسبة إلى قواعد اللغة العربية والإندونيسية. لكي نكون أكثر وضوحاً في تعيين من الخطأ، من الأفضل توضيح عن التعريف والأمثلة الكلمة الجمع في اللغتين وهما العربية والإندونيسية، كما التالي:

كلمة بصيغة الجمع هي الكلمة تدل على أكثر من الاسم المفرد. الجمع في الإندونيسية هو كما يلي: تنقسم الجمع في الإندونيسية إلى قسمين وهما الجمع بالتكرار الكامل والجمع بالتكرار الجزئي. الجمع بالتكرار الكامل هو يكرر العناصر الكلمة كاملاً. يستخدم الجمع مع علامة "setrip" (-) دائماً للإشارة إلى

التكرار هو الجمع. الأمثلة rumah بجمعه rumah-rumah؛ mobil بجمعه mobil-mobil؛ orang بجمعه orang-orang.

الجمع بالتكرار الجزئي. يستخدم هذا الجمع بادئة ولاحقة إضافية، على المثال: pohon الجمع pepohonan؛ batu الجمع bebatuan. الغير إلى هما، هناك الجمع بالتكرار مع استبدال الحروف. الأمثلة: lauk-pauk, sayur-mayur, hiruk-pikuk.

الجمع في اللغة الإندونيسية لديها شكل الآخر. لهذه الشكل، الجمع في اللغة الإندونيسية يستخدم الكلمة "Para" و"Kaum" و"Umat". الكلمة "Para" ليدل إلى شخص كثير. نستخدم الكلمة "Para" ليدل على اشخاص معلوم. المثل الاشخاص هم الطلاب أو المدرّس أو الطبيب. نستخدم الكلمة "Para" إذا عرفنا عملهم.

وإذا الكلمة "Kaum" نستخدمها ليدل إلى الأشخاص الذين عندهم الفهم والوضع ممثلة. المثل "Kaum bangsawan" و"Kaum duaafa". إذا كلمة "Umat" ليدل على أشخاص بالدين متساو. المثل: "Umat Kristiani", "Umat Islam" وغيره. نقارن الجمع باللغة العربية وفيما يلي التحليل:

ينقسم الجمع في اللغة العربية إلى ثلاثة وهم الجمع مذكر سالم و الجمع مؤنث سالم وتكسير. يستخدم الجمع مذكر سالم مع لذكور ولاسم العقلي. نعرف أن الجمع مذكر سالم بإضافة الحروف "و" و"ن" أو "ي" و"ن". المثال: المسلمون، مسلمين. الجمع مؤنث سالم هو الاسم يدل على أكثر من المفرد لمؤنث. تستخدم الجمع مؤنث سالم بإضافة الحروف "ا" و"ت". الأمثلة هو المسلمات، البيانات. الجمع التكسير هو جمع الغير إلى الجمعين السابق، الجمع التكسير بوزن مختلفا. نعرف أن جمع التكسير بمعرفة العدة اللغة لعربي. المثال، بيت بجمعه بيوت، بطن بجمعه بطون، أذن بجمعه آذان.

من البيان عن الجمع في اللغتين (العربية والإندونيسية) السابق، الكلمة "الصيد" ليست متناسبة مع "para pemburu" بسبب الاختلاف في نوع الكلمة. كلمة "الصيد" هي المفرد والاسم معرفة بحرفين "ال"، أمّا الجمع بنوع الجمع مذكر سالم لأنه مذكرا، في حين أن كلمة "para pemburu" هي الجمع بإضافة العبارات "para" في الإندونيسية. فالكلمة "الصيد" بمناسبة لكلمة الإندونيسية "seorang pemburu" أو "sang pemburu". وجد باحث في النتائج الترجمة لهذه الجملة الترجمة التداخلية

بالعدد ١٢% من كل طلاب في الطبقة ٤. و٨٨% من الطلاب في طبقة ٤ ترجمتهم صحيح.

## ٢. التداخل النحوي

يحدث التداخل النحوي في تركيبها، التداخل النحوي بسبب مازال يستخدم المترجم التركيب الجملة العربية إلى الإندونيسية. بحيث الترجمة ملتبسة وليست مناسبة إلى القواعد الإندونيسية.

الجملة الأولى هي "سأل الصياد إلى نفسه". مع الترجمة إلى الإندونيسية "Bertanya sang pemburu kepada dirinya sendiri". هذا النوع الترجمة هو ترجمة حرفية، أي المترجم يترجم الكلمة بالكلمة. عيب من هذه الترجمة هي تجاهل الشكل أو النظام إلى اللغة الهدف. لذلك، نتائج الترجمة قاسية. يمكن إثبات هذه المعلومة إذا قارنا الشكل والنظام الجمل من اللغتين، وهما العربية والإندونيسية.

نوعان من نظام الجملة الأساسية في اللغة العربية، هما الإسمية والفعلية. جملة الإسمية هي الجملة تكون فيها المبتدأ والخبر. بالعادة المبتدأ في بداية الجملة. نمط الجملة العربية الثانية هو الفعلية. جملة الفعلية هي جملة تبدئها فعل. كان الفعل المضارع أو الماضي أو الأمر. تتكون هذه الجملة على فعل وفاعل.

بينما في قواعد اللغة الإندونيسية، يتكون نمط الجملة المعياري من Subyek+Prediket+Obyek+Keterangan يكون Subyek في بداية الجملة دائماً يتبعه Predikat في الأخير الجملة Obyek. بعد التحليل، الترجمة باللغة الإندونيسية في هذه الدراسة ما زال أن تتبع نظام أو نمط الجمل باللغة العربية. بالواضح أن النظام أو النمط الجملة باللغتين، وهما العربية والإندونيسية مختلفة للغاية. لذلك من التحليل، الإستنتاج أن الترجمة المناسبة التي تتبع القواعد والنظام والنمط الجملة في الإندونيسية هي "sang pemburu bertanya kepada dirinya sendiri".

استناداً إلى الوقائع الأساسية، وجد باحث التداخل لهذه الجملة بالعدد ٩٢% من الطلاب في الطبقة ٤، و ٨% من الطلاب في طبقة ٤ يترجمون صحيحاً.

الجملة الثانية هي "جلس أسد أمام الصياد" بترجمتها "duduklah singa itu didepan sang pemburu". الجملة في الترجمة بلغة الإندونيسية تطبق إلى التركيب في اللغة العربية. بستند إلى قواعد في اللغة الإندونيسية، يتكون نمط الجملة المعياري من Subyek+Prediket+Obyek+Keterangan يكون Subyek في بداية الجملة دائماً يتبعه Predikat في الأخير الجملة Obyek. بعد التحليل، الترجمة باللغة الإندونيسية في هذه الدراسة ما زال أن تطبق نظام أو نمط الجمل باللغة العربية. بالواضح أن النظام أو النمط

الجملة باللغتين، وهما العربية والإندونيسية مختلفة للغاية. لذلك من التحليل، الإستنتاج أن الترجمة المناسبة التي تتبع القواعد والنظام والنمط الجملة في الإندونيسية هي "Singa itu duduk didepan sang pemburu".

### ٣. التداخل الدلالة

يحدث هذا التداخل لأن حاول المترجم لمعادلة الكلمة العربية إلى الإندونيسية بمقصود يسهل القارئ لفهم الترجمة الإندونيسية. يستبدل المترجم كلمة بكلمة أخرى، الكلمة غير مناسبة في معنى القاموس. وهو الوصف:

كان التداخل الدلالة في الجملة "أحد من الأسد" بترجمتها seorang singa. لقد حدث التداخل باستبدال للمعنى. الكلمة "أحد" في القاموس بمعنى واحد. إذا كان يترجم النص العربي بحرفية فهي "satu dari singa". في اللغة الإندونيسية الكلمة satu بمعادها seekor فترجمة الإندونيسية صحيحة هي "seekor singa".

وجد باحث في الدراسة هو الخطأ عن المترجم في سياق المعنى. في النص الذي يحكي فيه هو الأسد. الأسد هو أحد من الأسماء الحيوانات. للإيراد العدد من الحيوانات، تستخدم الكلمة "ekor" في اللغة الإندونيسية. لذلك يجب أن يترجم من الجملة "أحد



من الأسد" إلى الإندونيسية "seekor singa" وليس "seorang singa".  
الكلمة "seorang" في الإندونيسية لذكر العدد من الأشخاص.

قليل من الطلاب في الطبقة ٤ يترجمون الجملة السابق  
بالتداخل, وجد باحث التداخل لهذه الجملة بالعدد ٨% من كل  
ترجمتهم. و٩٢% من ترجمتهم بدون التداخل. بالغالبية الطلاب في  
الطبقة ٤ لا يترجمون الجملة بالتداخل.

### ج. التداخل في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (خصوصا لطلاب في الطبقة ٦)

الغير من التداخل لطلاب في تخصص تعليم اللغة العربية على فصل  
الدراسي ٤. وجد باحث ايضا التداخل لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في  
الفصل الدراسي ٦. ليسهل البحث, يختصر باحث عن النتج الترجمة لطلاب  
في الفصل الدراسي ٦ إلى الرسم البياني كما تالي:

الرسم البياني عن التداخل في ترجمة لطلاب الفصل الدراسي ٦

رقم	الجملة	التراجم	التداخل
١	سأل الصياد إلى نفسه	bertanya sang pemburu kepada dirinya sendiri	التداخل النحوي
٢	عرف ان الأسد ملك الغابة	Mengetahui kalau singa tersebut adalah raja hutan	التداخل المورفولوجي

٣	جلس الأسد امام الصيد	Duduklah singa itu didepan sang pemburu	التداخل النحوي
٤	الصيد	Para pemburu	التداخل المورفولوجي

من الرسم البياني السابق, فيه الانواع التداخل التي تقع في ترجمة. يحصل على البيانات من النتائج الترجمة لطلاب الفصل السادس بالعدد مجموعهم ١٢ من الترجمة. نوع التداخل الذي يقع في ترجمة هو التداخل المورفولوجي والنحوي. في التداخل المورفولوجي, وجد باحث القسمين في التداخل المورفولوجي. يقسم باحث التداخل المورفولوجي إلى بناء الجملة والكلمة. واما التداخل النحوي, وجد باحث التداخل في تركيبها. بتصريح التالي فسيبحث باحث عن التداخل في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية.

### ١. التداخل المورفولوجي

استنادا إلى الرسم البياني السابق, ننظر إلى التداخل المورفولوجي الذي يجد باحث في النتائج الترجمة لطلاب الفصل الدراسي ٦. وجد باحث فيها القسمين في التداخل المورفولوجي وهما بناء الجملة والكلمة. بحثه باحث في الفقرة التالي.

#### أ. التداخل المورفولوجي في بناء الجملة

استنادا إلى الرسم البياني قبله, وجد باحث التداخل المورفولوجي في بناء الجملة "عرف أن الأسد ملك الغابة" من نص

الأصلي. في نتائج الترجمة للجملة وهي " Mengetahui kalau singa tersebut adalah raja hutan" عند الرأي الباحث ان الطلاب لا يعلمون البناء المجهول. البناء المجهول هو البناء الجملة التي لا تذكر فيها الفاعل.

استندا إلى الجملة السابق, هذه الجملة لا يذكر فيها الفاعل بسبب الفعل المجهول. الفعل المجهول هو فعل ما لم يسم فاعله. الإعراب في الفعل المجهول هو نائب الفاعل مرفوعا وغيره منصوبا. وكانت التغيير الإعراب لكلمة "عرف" في الجملة. الحركة في بناء المجهول تعني "عُرِفَ" بمعنى Telah diketahui وليست "عَرَفَ" بمعنى Telah mengetahui. بحيث الترجمة الصحيحة لهذه الجملة هي Telah diketahui bahwa singa itu adalah raja hutan.

ب. التداخل المورفولوجي في بناء الكلمة

يقع التداخل المورفولوجي حول العدد اللغوي في الكلمة "الصيد" بترجمتها "Para pemburu". كلمة الصيد في الحقيقة هي مفرد. فترجمة السابق ليست مناسبة لأنها بإشارة المعنى الجمع في اللغة الاندونيسية. هو يشير الجمع إلى الحرف Para. إذا مفرد بكلمة "Seorang" أو "Sang".

الكلمة الصياد هي الاسم معلوم بحرفين وهما "ا" و"ل". ثم كلمة الصياد بالنوع مذاكر سالم. المذاكر سالم عنده الجمع بالاضافة الحرفين بعد كلمة وهما "و" و"ن". وكذلك يترجم مترجم كلمة مفرد في اللغة العربية إلى الجمع في اللغة الاندونيسية وهي الغلط في ترجمة. للكلمة الصياد وجد باحث الغلط في ترجمة لطلاب طبقة ٦ ٨% من ترجمتهم و٩٢% من ترجمتهم صحيحة.

## ٢. التداخل النحوي

وقع التداخل النحوي في تركيب. يطبقون الطلاب التركيب في اللغة العربية إلى ترجمتهم باللغة الإندونيسية. المثال في جملة سأل الصياد إلى نفسه وعند الطلاب الترجمة باللغة الإندونيسية bertanya sang pemburu . kepada dirinya sendiri

الترجمة اللغة الإندونيسية السابق لا مناسبة في تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية. اللغة الإندونيسية عندها واحدة من التركيب الجملة, وهو S+P+O+K . Subyek في اللغة الإندونيسية هو الفاعل في العربية. فينبغي على مترجم يترجم الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية من الفاعل تفضيلاً. فترجمة الصحيحة من النص الأصلي هي "Sang pemburu telah

bertanya kepada dirinya” لهذه الترجمة, وجد باحث التداخل ٩٢% من ترجمتهم و٨% من ترجمتهم صحيحة.

الجملة التالية هي جلس الأسد أمام الصياد بترجمة إلى اللغة الإندونيسية كما تلي Duduklah singa itu didepan sang pemburu. بمسند إلى الجملة الأصلية, الجملة هي الجملة الفعلية لأنها بشرط الفعل في الأول الجملة. اما في الجملة الترجمة بالتركيب الذي لا مناسب في تركيب اللغة الإندونيسية هو S+P+O+K. في الاول الجملة في النص الترجمة كتب فيها فعل في الاول الجملة الإندونيسية. التركيب الصحيح في اللغة الإندونيسية هو Subyek في الاول الجملة او الفاعل بمناسب في تركيب للجملة الفعلية.

الترجمة الصحيحة هي “Singa itu telah duduk didepan sang pemburu” من الوقائع الترجمة مجموعة لطلاب الطبقة ٦ وجد باحث التداخل ٢٥% من ترجمتهم و٧٥% من ترجمتهم صحيحة.

#### د. العناصر اللغوية في تداخل ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

هناك التداخل في الترجمة العربية إلى الإندونيسية ومنهم التداخل المورفولوجي والحوي والدلالة. من التداخل السابق، يكون فيه الأنواع التداخل، علق بالتداخل في الجملة. الغير من التداخل في الترجمة، يجد الباحث العناصر

اللغة مع التداخل. كما التحليل الذي يكتب باحث في الرسم البياني السابق، نعرف أن العناصر اللغة مع التداخل بالعنصرين وهما المفردة والجملة. للمفردة خاصة، هناك الناحيات بما الإختيار الكلمة والجمع وبناء الكلمة. لذلك، سيبحث الباحث أن العناصر اللغة معها التداخل، لتسهيل الباحث في تحليل العناصر اللغة، فاختصر الباحث العناصر المتداخلة إلى الرسم البياني في التالي:

### التداخل في العناصر اللغة

الكلمات		التركيب الجملة
الإختيار الكلمة	الجمع	
أحد من الأسد	الصيد	عرف ان الأسد ملك الغابة
		سأل الصيد الى نفسه جلس الأسد امام الصيد

بتبعا إلى الرسم البياني السابق، هناك الجمل مع التداخل في العناصر اللغة. من البيان في الرسم البياني السابق، سيبحث الباحث الجملة فيه واحدة بالواحدة.

## ١. التركيب الجملة

بتبعا إلى الرسم البياني السابق، يوجد جملتان من التداخل في العناصر اللغة. يترجم المترجم الجملتان باستخدام ترتيب الجملة العربية، بحيث تكون ملتبسة في الجملة الإندونيسية. بالغير ذلك، الاستخدام من الحرف المسند في الإندونيسية بالخطأ يجعل ترجمتهم ملتبسة وليست مناسبة في اللغة العربية. فيما يلي الأوصاف:

جملة الأولى سأل الصياد الي نفسه. هناك نسختان مترجمتان لهذه

الجملة, الأولى: "bertanya sang pemburu kepada dirinya sendiri". وجد

باحث الترجمة السابق في طبقة ٤ حول ٢٠% وفي طبقة ٦ حول

١٦%. لا مناسبة هذه الترجمة لترتيب الجملة الإندونيسية

(s+p+o+k). يجب أن تكون الكلمة "sang pemburu" في بداية الجملة

لأنها الفاعل في الجملة فتصبح إلى ترتيب الجملة الإندونيسية.

جملة الثانية هي جلس الأسد امام الصياد. الجملة السابق مع

ترجمتها "duduklah singa itu didepan sang pemburu". المسألة في هذه الجملة

تشبه بالجملة السابق مبينة, ما زال أن يطبق المترجم تركيب الجملة العربية

إلى الإندونيسية. لهذه الترجمة, وجد باحث ٣٤% من الترجمة في طبقة

٤ و ٢٥% من ترجمتهم في طبقة ٦. عند رأي الباحث على العناصر اللغة بمعه التداخل. فقط ينقل طلاب تعليم اللغة العربية الجملة العربية إلى الإندونيسية. لذلك, لا يهتم القواعد الجملة للإندونيسية. في عملية النقلية, مازال أن طبقوا طلاب العنصر اللغة العربية وهو تركيب الجملة. وبين العربية والإندونيسية عندهما تركيب مختلفا.

## ٢. الكلمات

وجد التداخل في العنصر الكلمات. في نتائج البحث الذي يختصر الباحث في الرسم البياني السابق، يفرق باحث التداخل في العنصر الكلمات إلى ثلاث, وهم: الإختيار الكلمة والجمع وبناء الكلمة.

### أ. اختيار الكلمة

الكلمة أحد من أسد. بالغير الكلمة "الحياة"، وجد الكلمة "أحد". تكون الكلمة "أحد" التغيير الكلمة. ولكن بكلمة "أحد"، استبدال الكلمة بسبب لأن المترجم خطأ في استخدام الكلام باللغة الإندونيسية. كلمة "أحد" بمعنى معجمية هي "satu" في الإندونيسية. وإذا الكلمة "أحد" في الجملة "أحد



من أسد" فهو للإشارة العدد من الكلمة "أسد" فمعانيه في الإندونيسية هي "seekor singa".

وجد الباحث في نتائج الترجمة كان تغيير الكلمة "ekor" للكلمة "orang". في الإندونيسية، هذا خطأ. لأن لذكر العدد من الحيوانات، استخدام الكلمة "ekor"، في حين الكلمة "orang" لذكر العدد من الناس. تحدث هذا الخطأ ٨٪ من الترجمة في طبقة ٤ و ٠٪ من الترجمة في طبقة ٦. وجد الترجمة بالعدد قليلا، لأنه في رأي الباحث فهم طلاب تعليم اللغة العربية غالبية في استخدام الكلام لذكر شيء في الإندونيسية.

#### ب. الجمع

في هذا الجانب، هناك الكلمة فيها بتداخل في العنصر المفردة، خاصة في الجمع. ليزيد من الفهم أن التداخل في الجمع، سيبحث الباحث بالتالي: وجد الباحث الكلمة "الصيد" بمعنى "para pemburu". بينما في علم النحو، الكلمة "الصيد" هي اسم المعرفة بحرفين "أ ول". فمعنى "الصيد" صحيحة في الإندونيسية "pemburu" بحالة معلوما.

وجد الباحث أن الترجمة من الكلمة هي para “  
 ”pemburu، والكلمة هي الجمع في الإندونيسية. لأنها  
 ”pemburu“ يتبع بعبارة ”para“، فهي الجمع في الإندونيسية.  
 هذا بالتأكيد لا متناسب باللغة العربية. وجد الباحث ٢٠٪ من  
 هذه الترجمة في طبقة ٤ و٨٪ من الترجمة في طبقة ٦. لذلك،  
 عند الرأي الباحث أن عرفان طلاب تعليم اللغة العربية الجمع في  
 اللغتين.

### ج. بناء الكلمة

الجملة عرف ان الأسد ملك الغابة بالترجمة اللغة  
 الإندونيسية هي Mengetahui kalau singa tersebut adalah raja  
 ”hutan“. في نص بلغة العربية، هي الجملة الفعلية بفعالها الفعل  
 الماضي. في هذه الجملة لا يذكر فيها الفاعل بسبب الفعل  
 المجهول. اللغة العربية تكون فيها الفعل المعلوم والفعل المجهول.  
 الفعل المعلوم هو عرف فيها الفاعل والفعل المجهول هو العكسي  
 عن الفعل المعلوم.

استندا إلى الجملة السابق، هذه الجملة لا يذكر فيها  
 الفاعل بسبب الفعل المجهول. الفعل المجهول هو فعل ما لم يسم

فاعله. الإعراب في الفعل المجهول هو نائب الفاعل مرفوعاً وغيره منصوباً. وكانت التغيير الإعراب لكلمة "عرف" في الجملة. الحركة في بناء المجهول تعني "عُرِفَ" بمعنى Telah diketahui وليست "عَرَفَ" بمعنى Telah mengetahui. بحيث الترجمة الصحيحة لهذه الجملة هي .Telah diketahui bahwa singa itu adalah raja hutan

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الإستنباط

استنادا إلى نتائج البحث أن التداخل في الترجمة العربية إلى الإندونيسية والعناصر اللغة معه لطلاب تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب, الإستنتاج أن التداخل في الترجمة الذي يكون في هذه الرسالة العلمية هو ثلاث من التداخل ومنهم التداخل المورفولوجي والنحوي والدلالة.

#### ١. التداخل في ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

وجد باحث التداخل في هذه الرسالة العلمية بمستندا إلى الوقائع المجموعة وبينهم: (١) التداخل المورفولوجي, كان التداخل المورفولوجي الذي وجده الباحث في هذه الدراسة في شكلين ومنهما الجمع وبناء الجملة. التداخل المورفولوجي بشكل الجمع لأن ترجم الطلاب الكلمة المفرد من اللغة العربية إلى الجمع في اللغة الإندونيسية. التداخل المورفولوجي بشكل بناء الجملة لأن ما عرفوا الطلاب عن بناء الجملة في اللغة العربية يعني بناء المجهول وبناء المعلوم. كثير من طلاب في طبقة ٤ وطبقة ٦ يترجمون الناص باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بدون ينظرون إلى القواعد في اللغتين. (٢) التداخل الدلالة, التداخل الدلالة بشكل استبدال الكلمة. يحدث التداخل الدلالة مع الاستبدال

الكلمة لأن استبدال المترجم الكلمة إلى الكلمة بغير متناسبة للمعنى الحقيقية. كثير من طلاب في طبقة ٤ وطبقة ٦ عرفوا عن المفردة في اللغتين. (٣) التداخل النحوي, التداخل النحوي في شكل تركيب الجملة. يحدثه لأن ما زال أن يستخدم المترجم التركيب الجملة العربية إلى الإندونيسية. لذلك الجملة في ترجمة لا مناسبة مع التركيب الإندونيسية (S+P+O+K).

## ٢. التداخل في العناصر اللغة

التداخل في العناصر اللغوية يكون فيه العنصرين وهما عنصر الكلمات والتركيب بالإستنباط كما يالي: (١) العنصر الكلمات. تحدث العنصر الكلمات إلى ثلاث ومنهن الاختيار الكلمة والجمع وبناء الكلمة. للاختيار الكلمة, يستبدل المترجم الكلمة إلى الكلمة الأخرى بلا مناسبة في المعنى الأساسية. للجمع, لا يعرف المترجم القواعد الجمع في اللغتين. وبناء الكلمة, المترجم لا يعرف عن بناء الكلمة في اللغة العربية. (٢) العنصر التركيب. العنصر من التركيب اللغة لأنها ما زالت أن تستخدم التركيب الجملة العربية إلى الإندونيسية. يحدث هذا في الجملة الفعلية. يترجم المترجم الفعل فقط بدون يعرف الفاعل به, لذلك تحدث الغلط في ترجمتهم.

## ب. الإقتراح

بناءً على الاستنتاج السابق، هو الإقتراح من هذه الرسالة العلمية.

### ١. للباحث

استنادًا إلى البحث، المعرفة أن التداخل في الترجمة التي يكتب الطلاب تعليم اللغة العربية في الفصلين الدراسين ٤ و ٦ في الجامعة الإسلامية الحكومية في سنة الدراسة ٢٠١٨م\٢٠١٩م. لذلك تستطيع أن زادت هذه الرسالة العلمية المعرفة في العلم اللغة. لم يكتمل هذا البحث تمامًا، لأنه ما بحث أن العوامل المسببة للتداخل. لذلك، يمكن أن بحث للباحث التالي البحث المختلف.

### ٢. لطلاب

يمكن أن استخدام النتائج من هذه الرسالة العلمية كمعرفة لطلاب تعليم اللغة العربية لتصحيح الأخطاء في الترجمة. وبكذلك، يمكن أن فهم للقارئ الترجمة التي يقدمها المترجم بحيث لا يوجد الغلط في المعنى.

## المراجع

- ابن بردة. ٢٠٠٤. منجادي فينيرجماح. جوغجاكارتا: تيارا واجانا
- ارديانا وليو إدرا. ١٩٩٠. أناليسيس كسالهان برجماس. سورابايا: فببس إكيب
- اسكندار واسيد و دادانج سونيندار. ٢٠١١. ستراتيجي فيمبيلاجاران باحاسا  
باندونج: فت ريماجا روسدا كاريا
- اندرينا. ٢٠١٩. "انترفريسي لكسكال بحاس انجليز دلام بنجوناعن بحاس  
اندونيسيا دمجالة كوانكو". ٤ (٣). ص ٨١
- برتوموان هراهب. ٢٠١٦. متودولوجي دان تيكنيك منرجماح. جوروب: LP2  
STAIN
- بورهان بونجين. ٢٠٠٦. اناليسيس داتا بينيليتيان كواليتاتيف. جاكرتا: راجا  
غرابيندو بيرسادا
- سحخالد نسوطيون. ٢٠١٧. بنجانتار لينجويستك بحس عرب. سدوارجو:  
لسان عربي
- سوغيونو. ٢٠٠٨. ميتودي فنلپتيا كوانتيتاتيف دان كواليتاتيف ر & د.  
باندونج: ألفايتا
- سوغيونو. ٢٠١٤. ميماهامي بينيليتيان كواليتاتيف. باندونج: ألفايتا
- شاير عبد و ليوني اغوستينا. ٢٠١٠. سوسولنجويستيك فركنالان اول  
جاكارتا: رينيك جيفتا

عبد المستقيم. ٢٠١٥. ميتود بنليتيان القرآن دن تفسير. يوغياكارتا: إديا بريس  
فاريز النيزار, إنترفيرينسي فونولوجيس دن ليكسيكال باحاسا عرب ترهادب  
باحاسا إندونيسيا دالم ترجمة بوكو وصيا الأباء للأبناء. ٢٠١٤.  
إنترفيرينسي فونولوجيس. ١(١). ص ١٤٨

فصل ٣٦ شرع أساسية الإندونيسية ١٩٤٥  
كريدلكسنا. ١٩٩١. بندكاتن هسطوريس دلام كجيان بحس ملايو دن بحس  
إندونيسية. يغياكارتا: كنيسيس  
كي هجر دوانترا في المؤتمر اللغة الإندونيسية ١ في سولو ١٩٣٩:  
لتفة سليم. ٢٠١٥. "برانان بحس عرب ترهدب علم بنجيتاهوان", مجلة أدبية.  
١٥(٢).

ليسنا ماريانا, رسالة العلمية: إنترفيرينسي ليكسيكال باحاسا إندونيسيا دلام  
باحاسا جاوا بادا تيكس بريتا باوارتوس جاوي تنجاحدي جاكرا  
محمد عارف مصطفى. ٢٠١٨. "إنترفيرينسي بحاسا اندونيسيا ترهدف بحاسا  
عرب (اناليسيس إنترفيرينسي دلام بمبلجارن مهارة الكلام)". صحيفة  
النابعة. ٢٠ (٢). ص ١٤٨

محمد ينوس آيس. ٢٠١٣. "بنيرجماهن عرب روايتمو كيني (سبواه تنجوان  
سجاراه)". ٦ (١)

مقصودين. ٢٠٠٦. "مديا بمبلجارن بحس عرب", مجلة العربية. ٢ (٢)

منجد في اللغة و الأعلام طبعة مئوية الأولى





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) CURUP  
FAKULTAS TARBIYAH**

Alamat : Jalan DR. A.K Gani No. 01 Kotak Pos 108 Curup-Bengkulu Telp. (0732) 21010  
Fax. (0732) 21010 Homepage: <http://www.iaincurup.ac.id> Email: [admin@iaincurup.ac.id](mailto:admin@iaincurup.ac.id)

**KEPUTUSAN  
DEKAN FAKULTAS TARBIYAH  
Nomor : 419 /In.34/FT/PP.00.9/03/2019**

Tentang

**PENUNJUKAN PEMBIMBING I DAN 2 DALAM PENULISAN SKRIPSI  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI CURUP**

- Menimbang** : a. Bahwa untuk kelancaran penulisan skripsi mahasiswa, perlu ditunjuk dosen Pembimbing I dan II yang bertanggung jawab dalam penyelesaian penulisan yang dimaksud ;  
b. Bahwa saudara yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang cakap dan mampu serta memenuhi syarat untuk diserahi tugas sebagai pembimbing I dan II ;
- Mengingat** : 1. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional ;  
2. Peraturan Presiden RI Nomor 24 Tahun 2018 tentang Institut Negeri Islam Curup;  
3. Peraturan Menteri Agama RI Nomor : 30 Tahun 2018 tentang Organisasi dan Tata Kerja Institut Agama Islam Negeri Curup ;  
4. Keputusan Menteri Pendidikan Nasional RI Nomor 184/U/2001 tentang Pedoman Pengawasan Pengendalian dan Pembinaan Program Diploma, Sarjana dan Pascasarjana di Perguruan Tinggi;  
5. Keputusan Menteri Agama RI Nomor B.II/3/15447, tanggal 18 April 2018 tentang Pengangkatan Rektor IAIN Curup Periode 2018-2022;  
6. Keputusan Direktur Jenderal Pendidikan Islam Nomor; 3514 Tahun 2016 Tanggal 21 oktober 2016 tentang izin Penyelenggaraan Program Studi pada Program Sarjana STAIN Curup;  
7. Keputusan Rektor IAIN Curup Nomor : 0047 tanggal 21 Januari 2019 tentang Pengangkatan Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri Curup;

**MEMUTUSKAN :**

**Menetapkan  
Pertama**

1. **Partomuan Harahap, MA** 19730427 200604 1 001  
2. **Noza Aflisia, M.Pd.I** 19900918 201503 2 006

Dosen Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Curup masing-masing sebagai Pembimbing I dan II dalam penulisan skripsi mahasiswa :

N A M A : **Hasnan Hidayat**

N I M : **14601022**

JUDUL SKRIPSI : تحليل التداخل في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الحكومية الإسلامية جوروب

- Kedua** : Proses bimbingan dilakukan sebanyak 8 kali pembimbing I dan 8 kali pembimbing II dibuktikan dengan kartu bimbingan skripsi ;
- Ketiga** : Pembimbing I bertugas membimbing dan mengarahkan hal-hal yang berkaitan dengan substansi dan konten skripsi. Untuk pembimbing II bertugas dan mengarahkan dalam penggunaan bahasa dan metodologi penulisan ;
- Keempat** : Kepada masing-masing pembimbing diberi honorarium sesuai dengan peraturan yang berlaku ;
- Kelima** : Surat Keputusan ini disampaikan kepada yang bersangkutan untuk diketahui dan dilaksanakan sebagaimana mestinya ;
- Keenam** : Keputusan ini berlaku sejak ditetapkan dan berakhir setelah skripsi tersebut dinyatakan sah oleh IAIN Curup atau masa bimbingan telah mencapai 1 tahun sejak SK ini ditetapkan ;
- Ketujuh** : Apabila terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini, akan diperbaiki sebagaimana mestinya sesuai peraturan yang berlaku ;



Ditetapkan di Curup,  
pada tanggal , 18 Maret 2019  
Dekan,

*Rifaldi Nural*

Tembusan :

1. Rektor;
2. Bendahara IAIN Curup;
3. Kabag Akademik kemahasiswaan dan kerja sama;
4. Mahasiswa yang bersangkutan;



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN REJANG LEBONG

Jalan S. Sukowati Nomor 62 Curup  
Telepon (0732) 21041 Faksimili (0732) 21041

SURAT IZIN PENELITIAN

Nomor: /KK.07.03.2/TI.00/06/2019

Berdasarkan surat Dekan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) curup nomor : 765/In.34/FT/PP.00.9/05/2019 tanggal 31 Mei 2019 perihal Rekomendasi izin penelitian , dengan ini memberikan izin penelitian kepada :

Nama : Hasnan Hidayat  
NIM : 14601022  
Jurusan/prodi : Tarbiyah / Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Judul skripsi : تحليل الن داخل في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية حوروب  
Waktu penelitian : 31 Mei s.d 31 Agustus 2019  
Tempat penelitian : IAIN Curup

Dengan ketentuan sebagai berikut :

1. Sebelum melakukan penelitian harus melapor kepada Kepala Madrasah yang bersangkutan
2. Selama pelaksanaan penelitian tidak mengganggu kegiatan proses belajar mengajar yang dilaksanakan pada Madrasah yang bersangkutan
3. Setelah selesai melaksanakan penelitian, agar menyampaikan hasil penelitian kepada Kepala Kantor Kementerian Agama Kabupaten Rejang Lebong cq. Seksi Pendidikan Madrasah

Asli : surat izin penelitian ini diberikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan Madrasah



Tembusan :

1. Wakil Ketua Bidang Akademik IAIN Curup
2. Mahasiswa ybs
3. Arsip



### KARTU KONSULTASI PEMBIMBING SKRIPSI

NAMA : HASNAN HIDAYAT  
 NIM : 19601022  
 FAKULTAS/JURUSAN : TARRIS BAHASA ARAB  
 PEMBIMBING I : PARTOMAN HARAHAP, MA  
 PEMBIMBING II : NOZA ABDELISIA, M. Pd. I  
 JUDUL SKRIPSI : كلمة الأذلة في التوجه القوي العربية إلى  
البدء في طلب القصة  
المقدمة في الحكمة الإسلامية الإلهامية جوزيف

\* Kartu konsultasi ini harap dibawa pada setiap konsultasi dengan pembimbing 1 atau pembimbing 2;

- \* Dianjurkan kepada mahasiswa yang menulis skripsi untuk berkonsultasi sebanyak mungkin dengan pembimbing 1 minimal 2 (dua) kali, dan konsultasi pembimbing 2 minimal 5 (lima) kali dibuktikan dengan kolom yang di sediakan;
- \* Agar ada waktu cukup untuk perbaikan skripsi sebelum diajukan diharapkan agar konsultasi terakhir dengan pembimbing dilakukan paling lambat sebelum ujian skripsi.



### KARTU KONSULTASI PEMBIMBING SKRIPSI

NAMA : HASNAN HIDAYAT  
 NIM : 19601022  
 FAKULTAS/JURUSAN : TARRIS BAHASA ARAB  
 PEMBIMBING I : PARTOMAN HARAHAP, MA  
 PEMBIMBING II : NOZA ABDELISIA, M. Pd. I  
 JUDUL SKRIPSI : مقدمة الأذلة في التوجه القوي إلى  
البدء في طلب القصة  
المقدمة في الحكمة الإسلامية جوزيف

Kami berpendapat bahwa skripsi ini sudah dapat diajukan untuk ujian skripsi IAIN Curup.

Pembimbing I, Partoman Harahap  
 NIP. 197304172006041001

Pembimbing II, [Signature]  
 NIP. \_\_\_\_\_



IAIN CURUP

NO	TANGGAL	Hal-hal yang Dibicarakan	Paraf Pembimbing I	Paraf Mahasiswa
1	11 Juni 2020	Pembahasan Bab I - V	[Signature]	[Signature]
2	19 Juni 2020	ACC untuk diunggah ke Sidang Munasasyah	[Signature]	
3				
4				
5				
6				
7				
8				



IAIN CURUP

NO	TANGGAL	Hal-hal yang Dibicarakan	Paraf Pembimbing II	Paraf Mahasiswa
1	26 Maret 2020	Perbaikan Laporan Beombang	[Signature]	[Signature]
2	9 April 2020	Perbaikan BAB II	[Signature]	[Signature]
3	23 Mei 2020	Perbaikan awal ILMU	[Signature]	[Signature]
4	25 Mei 2020	Perbaikan BAB III	[Signature]	[Signature]
5	29 Mei 2020	Perbaikan BAB III	[Signature]	[Signature]
6	1 Juni 2020	Perbaikan tahap Pengamatan	[Signature]	[Signature]
7	3 Juni 2020	Perbaikan BAB I-IV	[Signature]	[Signature]
8	10 Juni 2020	ACC untuk diunggah ke Sidang Munasasyah	[Signature]	[Signature]